UENO Toshihiko; uenot_gosudarstvo@yahoo.co.jp; http://www.geocities.jp/collegelife9354/index.html

Тема 4	学生番号		名　前	

1. 以下のロシア語を日本語に直してください。［5×4＝20 点］

(1) бюрократические барьеры　官僚主義の壁／官僚主義的障害

(2) инвестиционная привлекательность　投資先としての魅力

(3) предприниматель　企業家／経営者

(4) спад мировой экономики　世界経済の落ち込み

2. 以下のロシア語の文を日本語に訳してください。［20×4＝80 点］

(1) Если Китай демонстративно переоценили, то Западную Европу «обидели».

中国をこれ見よがしに過大評価している一方で、西欧を「見くびっている」。

(2) Если к России инвесторы обычно относились сдержанно, то в нынешнем году она стала одним из фаворитов.　ロシアに対して投資家がふだん無関心な態度をとっていたとしても、今年、ロシアは人気のある投資先の一つとなっている。

(3) На этом фоне молодцом смотрится российский индикатор.　こうした状況のもとでもロシアの指標は元気に見える。

(4) Несоответствие количества желающих инвестировать в Китай и объёма реальных инвестиций в Китай аналитик «Капитал» объяснил тем, что в Китай иностранному бизнесу прийти не так просто.　「カピタル」のアナリストは、中国に投資することを望んでいる人々の数が実際の対中投資額と一致しないのは中国での外国ビジネスがそれほど簡単ではないからだと説明した。